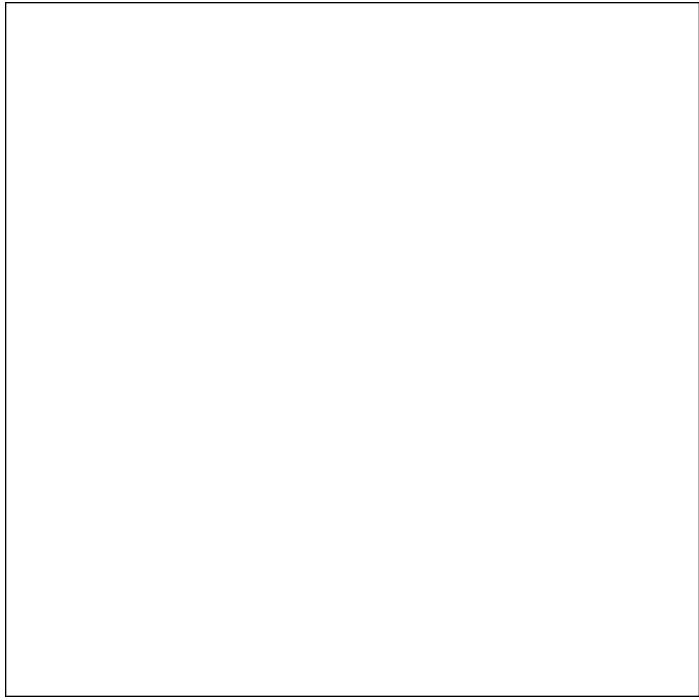




(imageless edition)

✎ Lesley Koyi
🔊 Wiehan de Jager
📄 Maouia Haj Mabrouk
🗣️ Arabic / French
📖 Level 5



Magozwe

ماڟوزوي



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

ماڟوزوي / Magozwe

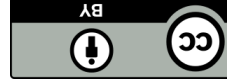
Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maouia Haj Mabrouk (ar), Patricia

Roth, Translators without Borders (fr)

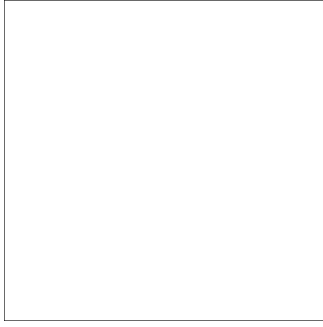
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



في مدينة نيروبي الساخنة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كما يأتي، لا أمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا ناراً مما وجدوه من قمامة لمقاومة البرد. كان ماقزوي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

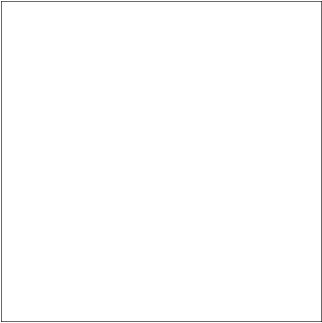
...

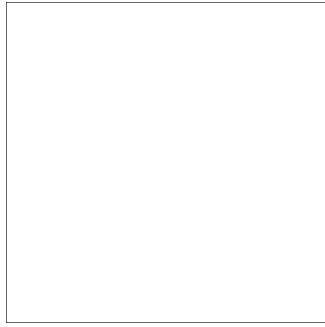
Dans la ville animée de Nairobi, loin d'un climat familial attentif et aimant, vivait un groupe de jeunes sans-abris. Ils vivaient au jour le jour. Un matin, les garçons remballaient leurs matelas après avoir dormi sur le trottoir tout froid. Pour braver le froid, ils avaient fait un feu à l'aide de débris. Parmi ces jeunes garçons se trouvait Magozwe. C'était le plus jeune d'entre eux.

Quando Magozwe perdit ses parents, il n'avait que cinq ans. Apres leur decès, il alla s'installer avec son oncle, mais ce dernier n'avait pas une once d'affection pour Magozwe. Il ne lui donnait pas assez de nourriture et le faisait travailler le très dur.

...

عندما فقد ماجوزوي والديه، كان عمره خمسة أعين فقط. بعد وفات والديه، ذهب إلى عمه، لكن عمه لم يكن له اهتمام بماجوزوي. لم يعطه ما يكفي من الطعام ولم يهتم بتغذيته. كان يجبره على العمل بجد.

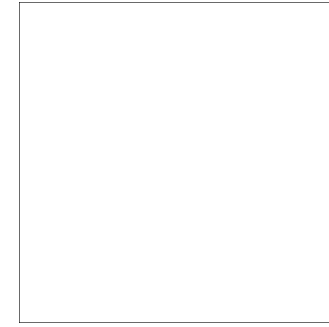




وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوي عن أمر أو تذر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلاً: "أنت غبي جدا ولن تتعلم أي شيء". وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

...

Si Magozwe avait le malheur de se plaindre ou de répliquer, son oncle le frappait. Quand Magozwe demandait s'il pouvait aller à l'école, son oncle le frappait de plus belle, lui disant : « Tu es trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ». Après avoir supporté ce traitement pendant trois ans, Magozwe s'enfuit de chez son oncle et commença à vivre dans la rue.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوي جالسا في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندما أقبل توماس وجلس بجانبه سائلاً: "عما تتحدث القصة؟" رد ماقزوي قائلاً: "إنها تحكي عن صبي أصبح مدرسا" سأل توماس: "ما اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقزوي مبتسماً: "اسمه ماقزوي".

...

Magozwe était assis à l'entrée de la maison au toit vert, et lisait un livre qui venait de l'école. Thomas vint et s'assit à côté de lui. Il lui demanda : « De quoi parle l'histoire ? » Magozwe répondit : « C'est l'histoire d'un petit garçon qui voulait devenir professeur ». « Comment s'appelle le garçon », lui demanda Thomas. « Son nom est Magozwe », lui répondit Magozwe, avec un sourire.

كانت الحياة في القرية بسيطة، وكانوا يعملون في الزراعة والصيد، وكانوا يزرعون القمح والقمح، وكانوا يجمعون الفواكه والخضروات، وكانوا يبيعونها في السوق المحلية. وكانوا يحبون التجمعات العائلية، وكانوا يقيمون حفلات الترحيب والاحتفال. وكانوا يهتمون بتربية المواشي، وكانوا يبيعون اللحم والجلود في السوق. وكانوا يحرصون على النظافة، وكانوا يهتمون بالصحة، وكانوا يذهبون إلى الطبيب إذا كانوا مريضين. وكانوا يحبون الموسيقى، وكانوا يقيمون حفلات الموسيقى، وكانوا يحرصون على تعليم أبنائهم، وكانوا يهتمون بتربية الأبناء، وكانوا يحرصون على أن يكونوا نزيهين وأمنيين.

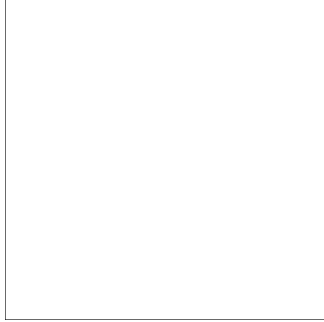
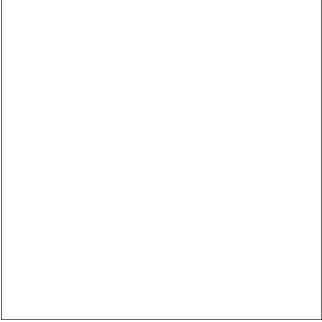
...

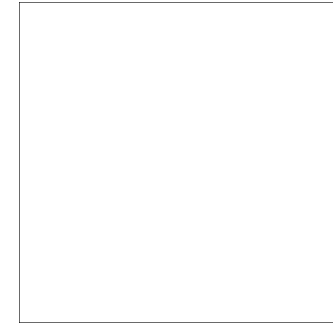
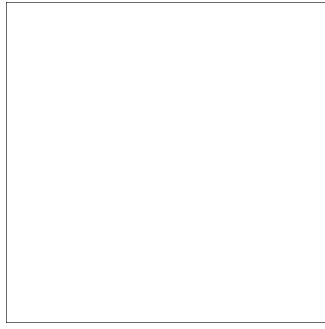
Magozwe commença l'école. C'était difficile. Il avait beaucoup à rattraper. Quelquefois il voulait abandonner. Mais il pensait à la possibilité de devenir pilote ou joueur de football. Et comme les deux garçons de l'histoire, il n'abandonna pas.

La vie dans la rue était difficile et la plupart des garçons avaient du mal à se procurer de la nourriture. Il leur arrivait de se faire arrêter, et quelquefois, ils se faisaient tabasser. Lorsqu'ils étaient malades, il n'y avait personne pour les aider. Le groupe dépendait du peu d'argent gagné en mendiant, ou en vendant des plastiques ou autres objets recyclables. Les bagarres avec les autres groupes qui voulaient contrôler toute la ville rendait leur vie encore plus difficile.

...

كانت الحياة في القرية بسيطة، وكانوا يعملون في الزراعة والصيد، وكانوا يزرعون القمح والقمح، وكانوا يجمعون الفواكه والخضروات، وكانوا يبيعونها في السوق المحلية. وكانوا يحبون التجمعات العائلية، وكانوا يقيمون حفلات الترحيب والاحتفال. وكانوا يهتمون بتربية المواشي، وكانوا يبيعون اللحم والجلود في السوق. وكانوا يحرصون على النظافة، وكانوا يهتمون بالصحة، وكانوا يذهبون إلى الطبيب إذا كانوا مريضين. وكانوا يحبون الموسيقى، وكانوا يقيمون حفلات الموسيقى، وكانوا يحرصون على تعليم أبنائهم، وكانوا يهتمون بتربية الأبناء، وكانوا يحرصون على أن يكونوا نزيهين وأمنيين.





وفي يوم من الأيام، بينما كان ماقزوي يبحث في صناديق القمامة عن شيء يأكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام ماقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن ماقزوي يعرف قراءة الكلمات.

...

Un jour, Magozwe fouilla dans la poubelle et trouva un vieux livre. Il le dépoussiéra et le mis dans son sac. Les jours suivants, il prit l'habitude de sortir son livre de son sac et d'en regarder les images. Il ne savait pas lire.

لذا انتقل ماقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العممة سييسي وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

Et Magozwe emménagea dans une chambre, dans une maison au toit vert. Il partageait la chambre avec deux autres garçons. Il y avait dix garçons au total qui vivaient dans la maison. Y vivaient aussi tante Cissy et son mari, trois chiens, un chat et un vieux bouc.

إلى حيثما كانت الصورة تتغير يومياً. أصبحت الصورة تتغير يومياً حيثما كانت الصورة تتغير يومياً. أصبحت الصورة تتغير يومياً حيثما كانت الصورة تتغير يومياً.

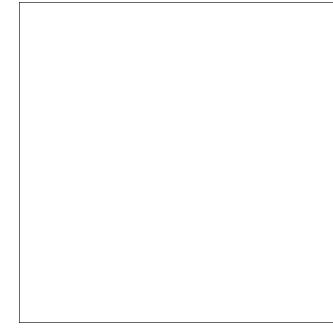
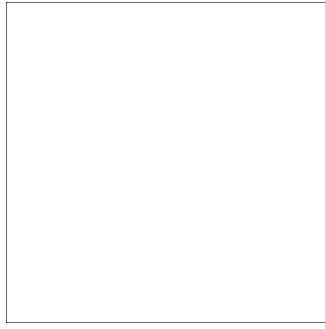
...

Les images racontaient l'histoire d'un garçon qui, quand il était devenu grand, devint pilote. Magozwe rêvait qu'il était pilote. Quelquefois, il imaginait qu'il était le garçon dans l'histoire.

في حيثما كانت الصورة تتغير يومياً. أصبحت الصورة تتغير يومياً حيثما كانت الصورة تتغير يومياً. أصبحت الصورة تتغير يومياً حيثما كانت الصورة تتغير يومياً.

...

Il partagea ses craintes avec Thomas. Avec le temps, Thomas parvint à le rassurer en lui expliquant que la vie là-bas pourrait être meilleure.



كان الجو بارداً وكان ماقزوي يقف متسولاً في الطريق عندما تقدم إليه رجل قائلاً:
"أهلاً... أنا توماس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله."
وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل ماقزوي: "ألا ترغب في
الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟". نظر ماقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل
وقال: "ربما" وانصرف بعيداً.

...

Il faisait froid. Magozwe se tenait dans la rue mendiant, quand soudain un homme s'approcha de lui et dit : « Bonjour, je m'appelle Thomas. Je travaille tout près d'ici, dans un endroit où tu pourras manger », dit-il. Il lui montra au loin une maison jaune au toit bleu. « J'espère que tu viendras manger », lui dit-il. Magozwe regarda l'homme, puis la maison, et lui répondit : « Peut-être », puis il s'en alla.

فكر ماقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتساءل: "ماذا لو كان خاله على حق حينما نعتته بالغبي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو قاموا بضربه في ذلك المكان الجديد؟" شعر ماقزوي بالخوف وقال محدثاً نفسه:
"قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

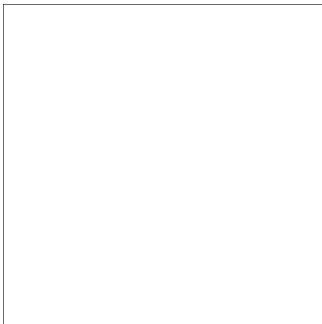
...

Magozwe pensa à ce nouvel endroit et à l'idée d'aller à l'école. Et si son oncle avait raison, s'il était vraiment trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ? Et si on le battait dans ce nouvel endroit ? Il avait peur. « Peut-être serait-il plus judicieux de rester vivre dans la rue », pensait-il.

Autour du dixième anniversaire de Magozwe, Thomas lui offrit un nouveau livre. C'était l'histoire d'un jeune villageois qui, quand il fut devenu grand, devint joueur de football. Thomas lut cette histoire à Magozwe maintes et maintes fois, jusqu'au jour où il lui dit : « Je pense qu'il est temps que tu ailles à l'école apprendre à lire. Qu'en penses-tu ? » Thomas lui expliqua qu'il connaissait un endroit où les enfants pouvaient rester et aller à l'école.

...

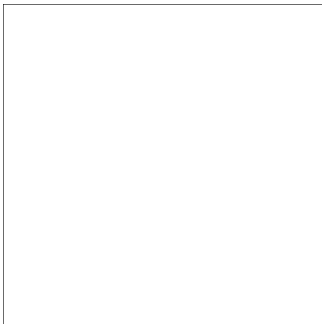
الاصطفاء من اجل حصوله على ما يستحقه من تعليم في المدرسة. والاصطفاء من اجل حصوله على ما يستحقه من تعليم في المدرسة. والاصطفاء من اجل حصوله على ما يستحقه من تعليم في المدرسة. والاصطفاء من اجل حصوله على ما يستحقه من تعليم في المدرسة.

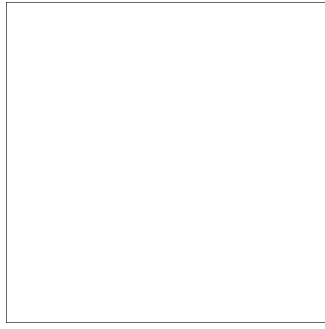


Les mois suivants, le jeune sans-abri avait pris l'habitude de voir Thomas dans les parages. Il aimait parler avec les gens qui vivaient dans la rue. Thomas écoutait les histoires que lui racontaient les gens. Il était sérieux, patient. Il n'était jamais impoli ni irrespectueux. Certains garçons commencèrent à se rendre à la maison jaune et bleue pour avoir un repas à midi.

...

في الشهر التالي، كان الشاب بلا مأوى يتردد في الأماكن التي كان يراها في السابق. كان يحب التحدث مع الناس، وخاصةً في الأماكن التي كان يراها في السابق. كان يحب التحدث مع الناس، وخاصةً في الأماكن التي كان يراها في السابق. كان يحب التحدث مع الناس، وخاصةً في الأماكن التي كان يراها في السابق.

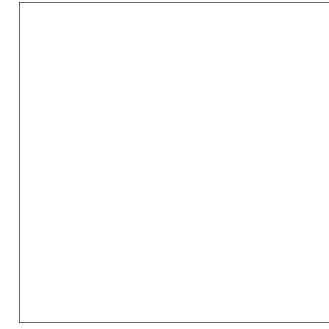




كان ماقزوي يوماً ما جالساً على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: "عما تحكي هذه القصة؟". أجاب ماقزوي: "عن ولد أصبح طياراً". قال توماس: "ما اسم هذا الولد؟" أجاب ماقزوي بهدوء: "لا أعرف. لا أستطيع القراءة".

...

Magozwe s'asseyait sur le trottoir et regardait les images de son livre quand soudain, Thomas vint s'asseoir à côté de lui. « De quoi parle l'histoire ? » demanda Thomas. « C'est l'histoire d'un garçon qui devient pilote », lui répondit Magozwe. « Comment s'appelle ce garçon », demanda Thomas. Magozwe répondit calmement : « Je ne sais pas, je ne sais pas lire »



عندما تقابلا، بدأ ماقزوي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيراً، ولم يُفِلم على ماقزوي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصغي إليه بانتباه طوال الوقت. وكانا أحياناً يواصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

Quand ils se rencontraient, Magozwe commençait à raconter son histoire à Thomas. L'histoire de son oncle et la raison pour laquelle il s'était enfuit. Thomas ne parlait pas beaucoup et ne disait pas à Magozwe ce qu'il devait faire, mais l'écoutait toujours très attentivement. Quelques fois, ils parlaient autour d'un repas qu'ils prenaient dans la maison au toit bleu.